

# 5 - Ticks Me Off! / The Meal Pack Capriccio / Different Faces

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Ticks Me Off!

**[01:37] Murata**

*Glad I managed to make it tonight.*

**[01:39] Murata**

*It's been another crazy week.*

**[01:43] Narrator**

Murata's been in the working  
world for a few years now,

**[01:45] Narrator**

and he's still all-in on  
that corporate slave life.

**[01:49] Narrator**

The ballpark is the place  
he goes to relieve stress.

**[01:53] Narrator**

For the baseball-loving Murata, there's a  
particular moment that gets him excited.

**[01:59] Murata**

*When you leave the tunnel  
with its dim fluorescent lighting,*

**[02:02] Murata**

*pass through the gate leading to the seats...*

**[02:07] Murata**

*and all of a sudden, you can see everything!*

**[02:10] Murata**

*It never gets old!*

**[02:23] Murata**

*It's like entering a new world where I can  
forget all about the company and my work.*

**[02:29] Hotaru**

Excuse me.

**[02:32] Hotaru**

Hello, Murata! This is quite a coincidence!

**[02:32] sign**

New Employee at Murata's Company  
Shimizu Hotaru (Age 23)

**[02:34] Murata**

Sh-Shimizu?! What are you doing here?

**[02:38] Hotaru**

What am I doing?  
I'm watching baseball, of course!

**[02:41] Murata**

Y-Yeah, makes sense.

**[02:45] Murata**

*Welp, back in the old world again.*

**[02:47] Hotaru**

Would you like to watch the game together?

**[02:50] Hotaru**

Do you mind if I sit next to you?

**[02:52] Murata**

Well, y'know... I don't do  
any cheering or anything...

**[02:57] Murata**

I'm not much fun as a companion.

**[02:58] Hotaru**

That's no problem at all!

**[03:00] Hotaru**

I prefer to take it easy, too.

**[03:02] Murata**

*I "take it easy" by watching solo, though...*

**[03:06] Murata**

*Oh, well.*

**[03:08] Hotaru**

Hey, Murata...

**[03:11] Hotaru**

Please don't laugh at me, but...

**[03:14] Murata**

Wh-What?

**[03:15] Hotaru**

I watch my games in a uniform. Excuse me!

**[03:21] Murata**

You brought a uniform  
to the office with you?!

**[03:25] Hotaru**

Not quite. I *keep* one at the office!

**[03:28] Hotaru**

So I can go anytime I like!

**[03:32] Murata**

*That's a great new hire my company made!*

**[03:35] Murata**

You drink beer?

**[03:37] Hotaru**

Yes!

**[03:42] Murata**

Excuse me!

**[03:44] Ruriko**

Coming!

**[03:45] Murata**

*Oh, it's Ruriko.*

**[03:49] Ruriko**

Hey, mister. Can't remember  
the last time you called me over.

**[03:52] Murata**

Um... I'll take two, please.

**[03:55] Ruriko**

Two?

**[03:58] Hotaru**

Bryan's butt still looks great!

**[04:02] Murata**

Sh-She's just my junior at the office.

**[04:06] Ruriko**

I see.

**[04:08] Narrator**

Ruriko was thinking...

**[04:12] Ruriko**

*Kinda... ticks me off.*

**[04:18] Hotaru**

Kojiro popped it up!

**[04:21] Umpire**

Out!

**[04:28] Ruriko**

Hey, Kojiro's gonna be fine.

**[04:31] Ruriko**

He's got that WRC+ of 120, after all.

**[04:35] sign**

Still using that tidbit  
she got from Murata

**[04:35] Ruriko**

Right, Mr. Regular?

**[04:37] Murata**

Huh? Yeah...

**[04:40] Hotaru**

That's true.

**[04:42] Hotaru**

Sabermetrically speaking, Kojiro's  
putting up really good numbers.

**[04:48] Hotaru**

Baseball is a "sport about failure,"  
so you're right.

**[04:52] Hotaru**

You can't get too worked up about  
the outcome of any one at-bat.

**[04:57] Hotaru**

Kojiro has great fielding stats, too.

**[05:02] Hotaru**

He has incredible coverage  
for his age and a +8.0 UZR!

**[05:03] sign**

UZR = Ultimate Zone Rating

A metric for how many runs a fielder prevents.

**[05:09] Murata**

Y-You know your stuff!

**[05:11] Hotaru**

Well, I was a manager for  
my school baseball team.

**[05:22] Ruriko**

Ninsta...

**[05:24] Ruriko**

You got a Ninsta account?

**[05:25] Hotaru**

Oh, Ninsta?

**[05:28] Hotaru**

I'm afraid not.

**[05:33] Ruriko**

What a waste!

**[05:36] Ruriko**

No Ninsta, huh? You're really missing out!

**[05:40] Hotaru**

I'm so ignorant about that kind of thing...

**[05:43] Hotaru**

It's embarrassing.

**[05:47] Ruriko**

Well, you might have fun giving Ninsta a try.

**[05:52] Ruriko**

Thanks for the purchase!

**[05:54] sign**

Also incompetent  
with social media

**[05:57] Narrator**

Ruriko was trounced.

**[06:05] Regular**

One fried chicken meal pack, please.

**[06:07] Natsuno**

One fried chicken meal pack!

That'll be 1,200 yen!

**[06:12] Regular**

Here you go.

**[06:13] Natsuno**

Thank you!

**[06:15] Regular**

You're doing a great job again today, Yamada.

**[06:19] Natsuno**

Hardly, but I'm doing the best I can.

**[06:23] Natsuno**

Here's your meal!

**[06:25] Regular**

Thanks. Later!

**[06:27] Natsuno**

Thank you for coming!

**[06:30] Natsuno**

Welco—

**[06:32] Natsuno**

*P-Prince Charming!*

**[06:37] Natsuno**

Welcome!

**[06:38] Natsuno**

Will it be one mega-portion  
ultra meal pack, as usual?

**[06:43] Murata**

Y-Yeah, please...

**[06:50] Hotaru**

And I'll have the same!

**[06:52] Natsuno**

*What's going on?!*

**[06:54] Natsuno**

*Who is she?*

**[06:56] Natsuno**

*My prince... Who is she?!*

**[07:00] Natsuno**

*Who's that girl showing off her legs?!*

**[07:08] Hotaru**

Since we've got our meals,  
should we get another beer?

**[07:11] Murata**

Y-You think so? Okay.

**[07:14] Murata**

Excuse me!

**[07:16] Ruriko**

Coming! Thanks for the business!

**[07:21] Hotaru**

Bryan's finally up!

**[07:24] Ruriko**

Here you are, miss!

**[07:26] Hotaru**

Thank you.

**[07:29] Ruriko**

Here you are, Mr. Regular!

**[07:37] Natsuno**

*This is awful! I forgot to  
give them their change!*

**[07:44] Natsuno**

*No! Stop that now, Natsuno!*

**[07:46] Natsuno**

*Don't bring your personal  
feelings into the job!*

**[07:53] Natsuno**

Excuse me—

**[08:00] Ruriko**

Enjoy!

**[08:16] Narrator**

Yamada Natsuno's respect for  
Ruriko increased on that day.

**[08:29] Narrator**

The second-floor concourse  
in Chiba MotorSuns Stadium.

**[08:33] Narrator**

Amid the hustle and bustle of the vendors,

**[08:36] Narrator**

one item that never fails to be popular in  
all stadiums is the player tie-in meal pack.

**[08:41] sign**

Spicy Kalbi Shishio

**[08:41] sign**

Samurai Taste

Kojiro Meal Pack

**[08:41] sign**

Mitsui Reto's

Fried Victory Meal Pack

**[08:41] sign**

Shishio Meal Pack

**[08:41] sign**

Kojiro Meal Pack

**[08:41] sign**

Mitsui Meal Pack

**SIGN** The Meal Pack

Capriccio

**[08:42] Narrator**

They encourage a feeling  
of closeness with the players,

**[08:45] Narrator**

make the game feel like an event,  
and are very well-received.

**[08:48] Narrator**

However...

**[08:51] Young Woman**

I'll take one Shishio meal pack.

**[08:53] Natsuno**

That'll be 1,200 yen, please!

**[08:57] Natsuno**

Here you are!

**[09:00] Natsuno**

Welcome!

**[09:05] Narrator**

Kojiro's wife, Yuki,  
let out the deepest of sighs.

**[09:10] Yuki**

*Kojiro... Why aren't you selling more?!*

**[09:13] Yuki**

*You've sold as many as Mitsui!*

**[09:17] Yuki**

One Kojiro meal pack, please.

**[09:19] Natsuno**

One Kojiro meal pack. That'll be 1,200 yen!

**[09:23] Yuki**

*As the wife of a  
professional baseball player,*

**[09:25] Yuki**

*I need to support my  
husband in these small ways!*

**[09:28] Natsuno**

Here you are.

**[09:30] Natsuno**

Thank you for coming!

**[09:33] Yuki**

*He's sold one more meal pack  
than Mitsui now, at least.*

**[09:37] Kisa**

I'll take two Mitsui meal packs.

**[09:42] Yuki**

*A young woman ordering Mitsui meal packs?!*

**[09:46] Yuki**

*Mitsui's as far from handsome as you can get!*

**[09:50] sign**

Mitsui Reto (Age 28)

**[09:50] Yuki**

*A left-handed finesse pitcher six years  
out of college has a fan that young?!*

**[09:58] Yuki**

*Kojiro's meal packs are one sale behind...*

**[10:02] Yuki**

*H-How could this happen?!*

**[10:11] Narrator**

Here, another person let out a deep sigh.

**[10:16] sign**

Girlfriend of Chiba MotorSuns Pitcher Mitsui Reto  
Kondo Kisa (Age 25)

**[10:17] Kisa**

*I wanted him to beat Kojiro's meal  
pack sales, so I ended up buying two!*

**[10:27] Kisa**

*As the girlfriend of a  
professional baseball player,*

**[10:29] Kisa**

*I need to support my boyfriend  
in these small ways!*

**[10:34] Kisa**

Miss!

**[10:36] Ruriko**

Coming!

**[10:38] Kisa**

One beer, please.

**[10:39] Ruriko**

Thanks!

**[10:41] Ruriko**

Hey, a Mitsui meal pack!

**[10:43] Ruriko**

Pretty intense.

**[10:45] Kisa**

Y-Yes.

**[10:46] Ruriko**

Now and again, I see young women who  
are fans of guys like Mitsui or Kojiro.

**[10:52] Ruriko**

I love people who march to their own drummer.

**[10:56] Ruriko**

Here.

**[10:57] Kisa**

Thanks.

**[10:58] Ruriko**

Thanks for the purchase!

**[11:05] Kisa**

*Now, it's time to eat!*

**[11:12] Kisa**

*That's the woman who bought the Kojiro pack.*

**[11:19] Kisa**

Th-Three of them?!

**[11:46] Natsuno**

W-Welcome!

**[11:48] Yuki**

Kojiro meals!

**[11:49] Kisa**

Mitsui meals!

**[11:51] Yuki/Kisa**

All you've got!

**[11:52] Natsuno**

A-All right...

**[11:54] Natsuno**

Thank you for coming!

**[11:59] Natsuno**

Welcome!

**[12:01] Male Fan A/B**

Huh?

**[12:03] Male Fan A**

They're all out of the Kojiro meals?

**[12:05] Male Fan B**

The Mitsui meals, too!

**[12:08] Male Fan**

I loved the subtle flavor of Japanese broth  
with the slow-stewed vegetables.

**[12:13] Male Fan**

Really makes you think of Kojiro.

**[12:15] Male Fan B**

And I wanted the pure manliness of the  
fried chicken and white rice in Mitsui's.

**[12:22] Male Fan B**

Too bad. I'll take a Shishio meal pack!

**[12:25] Male Fan A**

And I'll have a standard.

**[12:27] Yuki**

E-Excuse me!

**[12:29] Kisa**

C-Can I return these?

**[12:35] Colorcaster**

*Kojiro takes the lead with a two-run homer!*

**[12:37] Colorcaster**

*And he crosses the plate!*

**[12:41] Colorcaster**

*The starter, Mitsui, comes off*

*the bench to congratulate him!*

**[12:51] Kizu**

*This meal pack is way too heavy!*

**[12:54] Kizu**

*Mitsui, are these really the flavors you like?!*

**[12:57] Yuki**

*There's pumpkin in it! Kojiro hates pumpkin!*

**[13:00] Yuki**

*Is he even approving these?!*

**[13:04] Narrator**

It feels like they could become good friends.

**[13:08] Ruriko**

Would anyone like a beer?

**SIGN** Different

Faces

**[13:17] Narrator**

A rain shower has struck this game  
between the first-place Fukuoka Styx

**[13:22] Narrator**

and the fifth-place Chiba MotorSuns.

**[13:32] Man A**

We're looking pretty good today!

**[13:35] Man B**

Indeed, indeed!

**[13:37] Ruriko**

Would anyone like a beer?

**[13:40] Ruriko**

Would anyone like a beer?

**[13:44] Ruriko**

Hey, mister! What's up?

**[13:46] Man A**

Hey, Ruriko!

**[13:47] Ruriko**

Loving the raincoats.

**[13:49] Man B**

You okay out in the rain like that?

**[13:52] Ruriko**

Hey, no worries.

**[13:54] Ruriko**

I've got plastic wrap over the  
cups so they won't get dirty.

**[13:57] Man A**

Not that! It's *you* we're worried about!

**[14:01] Ruriko**

Oh, right...

**[14:03] Man A**

Well, guess I'll buy a cup.

**[14:06] Man B**

Me, too!

**[14:07] Ruriko**

Thanks a ton!

**[14:13] Ruriko**

Well, guess I'd better keep at it!

**[14:16] Man A**

You sure you shouldn't pack it up already?

**[14:21] Ruriko**

Oh, don't worry about me.

**[14:25] Ruriko**

The makeup I spent an hour  
applying washed off in a second,

**[14:28] Ruriko**

so I'm long past caring.

**[14:30] Man A**

She's oddly intense!

**[14:34] Murata**

*Must be hard for Ruriko out in the rain.*

**[14:40] Murata**

*Still... I splurged on this  
nice seat to treat myself,*

**[14:45] Murata**

*and it happens to be on the day that it rains.*

**[14:48] Murata**

*Still, a seven-run lead in the middle  
of the fourth against the first-place Styx!*

**[14:54] Murata**

*And we're back to the top of the order with  
Shishio, who's already got two hits today!*

**[14:54] sign**

MotorSuns

**[14:54] sign**

Order

**[14:54] sign**

Position

**[14:54] sign**

Name

**[14:54] sign**

(SS)

**[14:54] sign**

Shishio

**[14:54] sign**

(CF)

**[14:54] sign**

Yagino

**[14:54] sign**

(RF)

**[14:54] sign**

Nokogiriyama

**[15:00] Ruriko**

What's all this?

**[15:02] Ruriko**

What's got you so happy?

**[15:05] Murata**

R-Ruriko...

**[15:07] Ruriko**

Don't see you in these seats a lot, mister.

**[15:12] Murata**

I'm treating myself.

**[15:19] Ruriko**

Y-You're thinking that my face  
looks different today, right?

**[15:23] Murata**

Wh-What?

**[15:24] Ruriko**

The rain washed my makeup off, okay?!

**[15:28] Murata**

*I didn't say that. Or even think it.*

**[15:33] Ruriko**

Never mind.

**[15:34] Ruriko**

As a thank-you for getting  
to see a different side of me,

**[15:39] Ruriko**

you'd better buy a beer, okay?

**[15:42] Murata**

Um... sure, please.

**[15:46] Ruriko**

Really?!

**[15:47] Ruriko**

Thanks a bunch!

**[15:59] Shishio**

Attention, all!

**[16:01] Shishio**

Interleague play is over,  
and we're left in fifth place.

**[16:04] Shishio**

But we of the Chiba MotorSuns  
aren't just going to sit around.

**[16:10] Shishio**

Let's use today's victory to propel us,

**[16:12] Shishio**

to claw back the six-game lead

from the first-place Styx!

**[16:16] Ichinomiya**

He sure loves to give a speech, huh?

**[16:19] Yagino**

Hey, talk louder!

**[16:20] Nokogiriyama**

You going into politics?

**[16:23] Shishio**

Today is Mitsui's girlfriend's—Kisa's—birthday.

**[16:27] Shishio**

Let's put a win on his line!

**[16:30] Mitsui**

*Shishio! He never misses  
a chance to tease me!*

**[16:34] Kojiro**

Guess we'd better live up to it.

**[16:39] Shishio**

Let's score some more hits this inning!

**[16:42] Players**

Yeah!

**[16:44] Murata**

*Yeah, the players are really raring to go!*

**[16:49] Murata**

*But the rain's coming down harder...*

**[16:56] Murata**

*The umpires are talking.*

**[16:58] Murata**

*Don't tell me...*

**[17:00] Kojiro**

No way.

**[17:05] Nagisa**

*We have an announcement.*

**[17:08] Nagisa**

*Due to the weather conditions,  
a rain delay has been called.*

**[17:13] Crowd**

What the hell?!

**[17:14] Crowd**

Let them play!

**[17:14] Nagisa**

*A rain delay has been called.*

**[17:16] Young Fan A**

Damn it! We're gonna lose our momentum!

**[17:19] Young Fan B**

You'd better not call it off, okay?!

**[17:22] sign**

Rain Delay

**[17:31] Megumi**

I'm cold. My hair's a mess. I wanna go home.

**[17:35] Megumi**

This stinks.

**[17:35] sign**

Middle Schooler

Sodegaura Megumi (Age 14)

**[17:37] Megumi**

I wish we hadn't come.

**[17:39] sign**

Office Worker

Sodegaura Koki (Age 43)

**[17:39] Koki**

Want to take shelter in the concourse?

**[17:43] Megumi**

It's gonna be so crowded. No way.

**[17:46] Koki**

*What do I do, then?*

**[17:48] Megumi**

I wish rain would just die already.

**[17:50] Ruriko**

I totally get you!

**[17:53] Ruriko**

I've barely sold any beer today  
thanks to this stupid rain!

**[17:57] Ruriko**

They just called us back in,  
so I was on my way out.

**[18:00] Megumi**

Wh-Who are you?

**[18:01] Ruriko**

Just a passing drenched vendor girl!

**[18:05] Ruriko**

What are they doing down there, anyway?

**[18:09] Ruriko**

What's the tarp for? Are they  
gonna have a picnic or something?

**[18:13] Megumi**

How should I know?

Probably not that, though.

**[18:16] Koki**

They lay down sheeting to prevent  
further soaking of the turf.

**[18:24] Ruriko**

Hey, Sun-Shiro's out!

**[18:26] Crowd**

Sun-Shiro!

**[18:33] Ruriko**

His umbrella's too small!

**[18:36] Ruriko**

He comes up with great gags, too.

**[18:38] Ruriko**

Nicely done, Sun-Shiro.

**[18:46] Koki**

That's an old cheer theme.

**[18:49] Koki**

They do it during rain delays to keep  
the players' and fans' spirits up.

**[18:54] Ruriko**

Must be hard.

**[18:56] Ruriko**

Is it okay to have their instruments  
out in the rain like that?

**[19:06] Megumi**

I said that I don't care.

**[19:09] Koki**

I really love this ballpark.

**[19:16] Koki**

I love it most on rainy days.

**[19:18] Koki**

You don't just see the players.

**[19:21] Koki**

You get to see everyone in  
the park working their hardest.

**[19:25] Koki**

It's a truly wonderful thing.

**[19:35] Ruriko**

Man, and here I am,  
whining about my low beer sales!

**[19:40] Koki**

Don't say that! I was talking  
about you vendor girls, too!

**[19:47] Ruriko**

Well, it lets us see a  
different face of the park,

**[19:51] Ruriko**

and lots of unusual things.

**[19:53] Ruriko**

I guess we can cut the rain  
some slack, just this once.

**[19:57] Megumi**

Thank you very much.

**[19:59] Ruriko**

Huh? For what?

**[20:06] Megumi**

Nothing.

**[20:09] Ruriko**

Well, see you when the sun comes out!

**[20:12] Ruriko**

Your dad here had better  
buy a beer from me then.

**[20:16] Ruriko**

Okay?

**[20:26] Murata**

*A different face, huh?*

**[20:30] sign**

Rain Delay

**[20:34] Man A**

Man, is it ever gonna let up?!

**[20:36] Man B**

Please! Come out, blue sky!

**[20:40] Kojiro**

Shishio, stay focused.

**[20:43] Shishio**

Right.

**[20:50] Mitsui**

*Kisa!*

**[20:52] Mitsui**

*Victory for Kisa!*

**[21:00] Murata**

*It's my precious day off...*

**[21:03] Murata**

*Please, I need this reward!*

**[21:22] sign**

Rain Delay

**[21:23] Young Fan A**

Hey, look! Blue sky!

**[21:25] Young Fan B**

I bet we'll get to resume!

**[21:27] Shishio**

Hell yeah!

**[21:28] Ichinomiya**

Yes!

**[21:45] Murata**

*The ups and downs that the weather brings...*

**[21:49] Murata**

*That's just one of the joys  
of an open-roofed stadium.*

**[21:58] Narrator**

After that, the game resumed.

**[22:01] Narrator**

The MotorSuns held their early lead...

**[22:04] Narrator**

and won!

**[23:44] sign**

Next Time

**[23:44] sign**

m 0 0 | 230 0 | 230 215 | 0 215

**[23:44] sign**

A Good Kid

**[23:44] sign**

m 0 0 | 230 0 | 230 215 | 0 215

**[23:44] sign**

So Many Treasures

**[23:44] sign**

m 0 0 | 230 0 | 230 215 | 0 215

**[23:44] sign**

Going Off-Script

---

Revision #1

Created 2026-01-29 03:09:20 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:09:20 UTC by whimsee